

**ERIKOISKIELET JA
KÄÄNNÖSTEORIA**

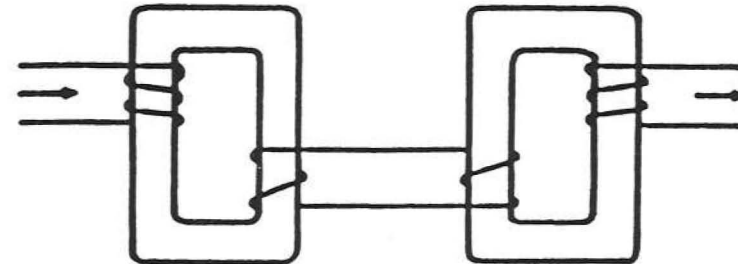
VAKKI-symposiumi XIX. Vaasa 13.–14.2.1999

**FACKSPRÅK OCH
ÖVERSÄTTNINGSTEORI**

VAKKI-symposium XIX. Vasa 13–14.2.1999

**FACHSPRACHEN UND
ÜBERSETZUNGSTHEORIE**

VAKKI-Symposium XIX. Vaasa 13.–14.2.1999



Vaasan yliopisto. Humanistinen tiedekunta
Käännösteorian ja ammattikielten tutkijaryhmä

Vasa universitet. Humanistiska fakulteten
Forskargruppen för översättningsteori och fackspråk

Universität Vaasa. Philosophische Fakultät
Studiengruppe für Fachsprachenforschung und
Übersetzungstheorie

Vaasa 1999

Vaasan yliopiston käännösteorian ja ammattikielten
tutkijaryhmän julkaisut

Publikationer av Forskargruppen för
översättningsteori och fackspråk vid Vasa universitet

Publikationen der Studiengruppe für Fachsprachenforschung
und Übersetzungstheorie an der Universität Vaasa

Toimittanut / Redaktion / Herausgeber

Rune INGO, Oili KARIHALME, Christer LAURÉN,
Henrik NIKULA & Jukka TIUSANEN

N:o / Nr / Nr. 25

ERIKOISKIELET JA KÄÄNNÖSTEORIA
Kieli ja retoriikka
VAKKI-symposiumi XIX. Vaasa 13.-14.2.1999

OSOITE	ADRESS	ADRESSE
Vaasan yliopisto PL 700 65101 VAASA	Vasa universitet PB 700 65101 VAASA	Universität Vaasa Postfach 700 FIN-65101 VAASA

© VAKKI and the authors 1999
Printed in Finland

ISBN 951-683-831-6
ISSN 1235-5992

ERIKOISKIELET JA KÄÄNNÖSTEORIA
Kieli ja retoriikka
VAKKI-symposiumi XIX. Vaasa 13.-14.2.1998

Vaasan yliopiston käännösteorian ja
ammattikielten tutkijaryhmän julkaisut

N:o 25

Vaasa / Vasa 1999

Toimituskunta Redaktionsråd Redaktionsbeirat

Henrik NIKULA (Vaasa) & Christer LAURÉN (Bozen / Vasa)

Toimittaja Redaktör Herausgeber

Detlef WILSKE

Sisältö – Innehåll – Inhalt

Alkusanat – Förord – Vorwort 8

Plenaariesitelmät – Plenarföredrag – Plenarvorträge

Rune Ingo
Tiivistävä käännös ja sen keinot 9

Hartmut Schröder
Semiotisch-rhetorische Aspekte von Sprachtabus 29

Sektioesitelmät – Sektionsföredrag – Sektionsvorträge

Martina Buss
BÄSTA REKTOR — ¡HOLA! Om hälsningsfraser i
språkbadselevers brev 51

Stefania Coluccia
Bills are made to pass as razors are made to sell. A few
linguistic considerations on *legislative drafting* 64

Stefania Coluccia & Francesca Maganzi Gioeni d'Angiò
Vier Rechtsordnungen und zwei Sprachen aus Südtiroler Sicht 73

Marjatta Elomaa
Vaasan ensimmäiset kielikylpyläiset toistensa ja opettajiensa silmin 83

Mona Enell
Die Interferenzerscheinung *falsche Freunde* in Übersetzungen
aus dem Schwedischen ins Deutsche 93

Roland Freihoff
Rhetorik und Translation 102

Ingo Heyse
„Kulttuurista toiseen“. Der Sprecherwechsel als Gegenstand einer
sprachvergleichenden Konversationsanalyse 115

Juhani Hiirikoski
Sentence structure and the word order of the clause in
Finnish and English 125

Outi Järvi
ATK-terminologiaa ennen ja nyt 138

Oili Karihalme
Pörssiretoriikkaa 151

<i>Johanna Ketola</i> Viskurilain heijastuminen suomen ja englannin lakikielen lauserakenteessa	160
<i>Merja Koskela</i> Retoriska mönster i inledning till filosofiska texter	174
<i>Marjatta Lehtinen</i> Transitivity, (image-)schematicity, and the subject	185
<i>Francesca Maganzi Gioeni d'Angiò</i> Die Suche nach Äquivalenz. Der Beitrag von Übersetzern beim Sprach- und Rechtsvergleich im Sprachenpaar Italienisch-Deutsch	197
<i>Marie J. Myers</i> Jusczyk's weighting scheme used for written translation	204
<i>Marie J. Myers</i> Providing sufficient contrast and attention to sound properties for clear articulation with voice dictation software	213
<i>Kristina Nikula</i> EU i finlandssvensk press	221
<i>Anna-Maria Nordman</i> <i>Lolita</i> och <i>Vårat gäng</i> Svenskösterbottniska dansorkesternamn 1920-1950	234
<i>Marianne Nordman</i> Jarl Hemmers lyrik – vad säger en rubrik?	243
<i>Ritva Pentikäinen</i> Vallan kieli kiinnostaa – tarkasteltavina henkilöstöhallinnon termit	255
<i>Aila Pesonen</i> Adjektiiviattribuutista 1900-luvun alun venäläisessä lehtimainoksessa	265
<i>Nina Pilke</i> Mitä täsmällistä on <i>täsmäkuivaimessa</i> ?	277
<i>Gerald Porter</i> 'Joan to Jan'. Dialogue as an Aspect of Polyphony	289
<i>Jaana Puskala</i> Bra texter, bra nyhetsnotiser. Att skriva en nyhetsnotis om förfalskade tavlor	299

<i>Joachim Schlabach</i> „damit kann ich natürlich gar nichts anfangen“. Zu Bewertungen in Marketingvorlesungen	309
<i>Dieter Hermann Schmitz</i> <i>Pohjanmaa</i> oder <i>Österbotten</i> . Zur Übersetzung geographischer Namen	321
<i>John Shepherd</i> Rhetoric and reality. The 1994 English Language Curriculum for Finnish senior high schools as theory and practice	333
<i>Susanna Tiirola</i> Rhetoric in the British Spy Novel	345
<i>Pieta Turkka</i> Le fils de monsieur Sansfrapper ...? Systemaattinen luokittelu sanaleikkien kääntämisen lähtökohtana	354
<i>Ralf Vahtera</i> Kvasifragmentit suomen- ja ruotsinkielisten sanomalehtien otsikoissa	364
<i>Marjatta Vanhala-Aniszewski</i> Konnektiivit venäläisessä tieteen retoriikassa	374
<i>Liisa Vofschmidt</i> „Die kritische Predigt“. Beobachtungen zur Rede Martin Walsers vom 11.10.1998	386